

## **B KULTURWISSENSCHAFTEN**

### **BA PHILOSOPHIE; WELTANSCHAUUNG**

#### **Personale Informationsmittel**

#### **Aristoteles**

#### ***Politik***

#### **EDITION**

- 24-4** ***Politik*** : Schriften zur Staatstheorie / Aristoteles. Übers. und kommentiert von Franz F. Schwarz. Hrsg., vollständig durchges. und überarb. sowie mit einem Nachwort versehen von Gernot Krapinger. - Ditzingen : Reclam, 2024. - 621 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 14556). - ISBN 978-3-15-014556-2 : EUR 14.80  
**[#9381]**

Der Reclam-Verlag bietet in sehr vielen Fällen die günstigste Option, klassische Werke der Antike (nicht nur) in Übersetzungen zu erwerben.<sup>1</sup> Im Falle der ***Politik*** des Aristoteles wird der Text in der schon älteren Übersetzung von Franz Ferdinand Schwarz präsentiert, die dieser seinerzeit dem österreichischen Bundeskanzler Bruno Kreisky gewidmet und mit einer langen Einleitung versehen hatte.<sup>2</sup> Diese Ausgabe hatte 612 Seiten, während die jetzige 621 hat, jedoch ist die ausführliche Einleitung weggefallen und durch ein 30 Seiten umfassendes *Nachwort* ersetzt worden, was weiteren Raum bot für Verbesserungen, ohne den Umfang zu sehr wachsen zu lassen. Die neue Ausgabe basiert weiterhin auf der Übersetzung von Schwarz, doch wurde sie von seinem akademischen Schüler Gernot Krapinger, der bereits andere Texte bei Reclam ediert hat,<sup>3</sup> „behutsam überarbeitet“ (S.

---

<sup>1</sup> Alternativ kann auf die folgende Ausgabe verwiesen werden, die ein wenig teurer ist: ***Politik*** / Aristoteles. Übersetzt und mit einer Einleitung sowie Anmerkungen hrsg. von Eckart Schütrumpf. - Hamburg : Meiner, 2012. - (Philosophische Bibliothek ; 616). - LXVI, 354 S. - ISBN 978-3-7873-2136-0 : EUR 22.90.

<sup>2</sup> ***Politik*** : Schriften zur Staatstheorie / Aristoteles. Übersetzt und herausgegeben von Franz F. Schwarz. - Stuttgart : Reclam, 1989. - 612 S. - (Universal-Bibliothek ; 8522). - ISBN 3-15-008522-5. - S. 3 - 72.

<sup>3</sup> Z. B. ***Nikomachische Ethik*** : griechisch/deutsch / Aristoteles. Übers. und hrsg. von Gernot Krapinger. - Ditzingen : Reclam, 2020. - 711 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 19670). - Einheitssacht.: *Ethica Nicomachea* . - ISBN 978-3-15-019670-0 : EUR 16.00 [#6961]. - Rez.: **IFB 20-3**

<http://www.informationsmittel-fuerbibliotheken.de/showfile.php?id=10368> - ***Rhetorik*** : griechisch-deutsch / Aristoteles. Übers. und hrsg. von Gernot Krapinger. - Ditzingen : Reclam, 2018. - 470 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ;

370). Da Schwarz sich bemühte, sehr nahe an den griechischen Satzstrukturen zu bleiben, blieb der Text teils etwas sperrig, so daß sich eine Bearbeitung dort anbot, wo sich eine Erleichterung der Sinnerfassung ergeben kann. Ebenfalls eingegriffen wurde da, wo sich nach Auffassung des Herausgebers „einige idiomatische Wendungen [fanden], die vor fünfzig Jahren in gehobener Prosa durchaus üblich waren, aber heute nicht jedem gleich verständlich sein dürften“, die dann durch „modernere Ausdrücke und Formulierungen ersetzt“ wurden. Leider wird dafür kein Beispiel mitgeteilt; der Rezensent ist nicht auf Anhieb fündig geworden, um selbst eines anzuführen.

Die neue Ausgabe<sup>4</sup> beginnt nun gleich auf der ersten Seite mit Aristoteles, so daß die editorischen Zugaben alle erst hinter dem Text zu finden sind, was sehr sinnvoll erscheint. Wer möchte, kann also leicht unbelastet an die Lektüre des Textes gehen, der hier auch gegenüber der von mir konsultierten älteren Ausgabe auf die neue Rechtschreibung umgestellt wurde. Außerdem wurden die bibliographischen Hinweise ergänzt, da seither manches an neuerer Kommentarliteratur erschienen ist.<sup>5</sup> Sieht man einmal von

---

19397). - ISBN 978-3-15-019397-6 : EUR 10.00 [#6283]. - Rez.: **IFB 19-1** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9517> - **Nikomachische Ethik** : griechisch/deutsch / Aristoteles. Übers. und hrsg. von Gernot Krapinger. - Ditzingen : Reclam, 2020. - 711 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 19670). - Einheitssacht.: Ethica Nicomachea <dt.>. - ISBN 978-3-15-019670-0 : EUR 16.00 [#6961]. - Rez.: **IFB 20-3**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10368> - **Selbstbetrachtungen** : griechisch/deutsch / Marc Aurel. Übers. und hrsg. von Gernot Krapinger. - Ditzingen : Reclam, 2022. - 422 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 14304). - ISBN 978-3-15-014304-9 : EUR 10.60 [#8209]. - Rez.: **IFB 22-3** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11659> - **De constantia sapientis** : Lateinisch/Deutsch = Über die Unerschütterlichkeit des Weisen / Seneca. Hrsg. und übers. von Gernot Krapinger. - Ditzingen : Reclam, 2023. - 123 S. : 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 14283). - ISBN 978-3-15-014283-7 : EUR 5.80 [#8470]. - Rez.: **IFB 23-1** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11924> - **Der Staat** / Platon. Übers. und hrsg. von Gernot Krapinger. - Ditzingen : Reclam, 2017. - 578 S. ; 20 cm. - Einheitssacht.: Politeia <dt.>. - ISBN 978-3-15-011142-0 : EUR 30.00 [#5641]. - Rez.: **IFB 18-1** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8745> - **Politeia** / Griechisch/Deutsch = Der Staat / Platon. Hrsg. und übers. von Gernot Krapinger. - Ditzingen : Reclam, 2023. - 1022 S. ; 2 Ill. : 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 14373). - ISBN 978-3-15-014373-5 : EUR 22.80 Rez.: **IFB 23-2**

<https://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11999>

<sup>4</sup> Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1341993124/04>

<sup>5</sup> Siehe z. B. **Einführender Kommentar zu Aristoteles' Politik** / Gustav Adolf Seeck. - Hamburg : Meiner, 2019. - 230 S. ; 19 cm. - (Philosophische Bibliothek ; 728). - ISBN 978-3-7873-3618-0 : EUR 18.90. - Inhaltsverzeichnis: <https://dnb.info/1171926391/04> - **Aristoteles, Politik** / hrsg. von Otfried Höffe. - 2., bearb. Aufl. - Berlin : Akademie-Verlag, 2011. - VII, 191 S. ; 21 cm. - (Klassiker auslegen ; 23). - ISBN 978-3-05-005172-7 : EUR 24.80 [#1985]. - Rez.: **IFB 11-3** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz344863360rez-1.pdf> - **Die "Politik" des Aristoteles** / Barbara Zehnpfennig (Hrsg.). - 1. Aufl. - Baden-Baden : Nomos-Verlagsgesellschaft,

der Frage ab, ob die Formulierung „Staatstheorie“ in jeder Hinsicht glücklich ist, bietet diese Ausgabe einen soliden Text, mit dem jeder, der des Griechischen unkundig ist, sich einen Zugang verschaffen kann. Wenn man bedenkt, wie stark Aristoteles in den letzten zweieinhalb Tausend Jahren kulturübergreifend rezipiert wurde, sollte außer Frage stehen, daß man sich auch heute noch mit Gewinn damit auseinandersetzen kann. Dazu hilft auch das Literaturverzeichnis, das ausdrücklich *Literaturhinweise* (S. 574 - 590) bieten will, weil hier naturgemäß nicht mehr als eine sinnvolle Auswahl aus der mehrsprachigen Aristoteles-Forschung geboten werden kann.<sup>6</sup>

Die neue Ausgabe wurde von Gernot Krapinger auch dadurch angereichert, daß insbesondere Erkenntnisse aus dem großen Politik-Kommentar von Eckart Schütrumpf im Rahmen der deutschen Aristoteles-Ausgabe in die Anmerkungen eingearbeitet wurden, soweit es sich vom Platz her machen ließ.<sup>7</sup> Für den ungeübten Quellenbenutzer wurden zudem die Stellenangaben „leserfreundlicher gestaltet, indem die karge Zitation nach der Ausgabe von Stephanus bei Platon bzw. die Bekker-Paginierung beim Aristotelicum erweitert und an die heute übliche Zitierweise angepasst wurde“ (S. 370), was bedeutet, daß immer auch Buch (und gegebenenfalls Kapitel) angegeben werden (was jedoch für das Register gilt, s. u.). Ebenfalls nützlich ist die Erweiterung des Siglenverzeichnisses für antike Autoren und Werke, so daß man diese nicht andernorts entschlüsseln muß, da wohl nicht mehr vorausgesetzt werden kann, daß zumindest der **Kleine Pauly** in Reichweite etwaiger Nutzer ist: *Abkürzungen der Namen antiker Autoren sowie der Werktitel* (S. 371 - 384).

Weiterhin gilt für die Neuausgabe: „Anstelle des Begriffsregisters sowie des Orts- und Personenregisters gibt es nun ein Verzeichnis der Eigennamen, Personengruppen, Amtsbezeichnungen und Orte“ (S. 370), das man auf S. 545 - 573 findet. Entfallen sind gegenüber der früheren Ausgabe die Zwischenüberschriften, die natürlich nicht auf Aristoteles zurückgingen, so daß nun der Text sozusagen ungefiltert durch editorische Gliederungen zur Kenntnis genommen werden kann. Entsprechend entfallen auch die Kopfzeilen, in denen diese Kapitelüberschriften gleichfalls enthalten waren. Die Angabe *Siebentes Buch* einschließlich der Bekker-Paginierung war in der alten Ausgabe in der Kopfzeile zu lesen; jetzt findet man den Hinweis auf die Bekker-Paginierung hier nicht mehr und die Buchangabe ist in die Fußzeile gewandert (z. B. 7. *Buch*).

---

2011. - 279 S. ; 23 cm. - (Staatsverständnisse ; 44). - ISBN 978-3-8329-4106-2 : EUR 29.00 [#2395]. - Rez.: **IFB 12-3** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz35361971Xrez-1.pdf>

<sup>6</sup> Ergänzend sei noch auf einen schon etwas älteren, aber für den Nicht-Fachmann gut brauchbaren Band in englischer Sprache hingewiesen: **The Cambridge companion to Aristotle** / ed. by Jonathan Barnes. - Cambridge : Cambridge University Press, 1995. - XXV, 404 S. - (Cambridge companions). - ISBN 0-521-41133-5 - ISBN 0-521-42294-9.

<sup>7</sup> Angekündigt ist: **The completion of the philosophy of human affairs in Aristotle's ‚Politics‘** : analyses - interpretations (1) / Eckart Schütrumpf. - Berlin [u.a.] : De Gruyter, 2025 (Juni). - (Beiträge zur Altertumskunde ; ). - ISBN 978-3-11-914984-6 : EUR 109.95.

Das Nachwort bietet in knapper Form Informationen zur Biographie des Aristoteles, zum Titel und zur Datierung der vorliegenden Schrift sowie zu ihrem Inhalt. Das schließt auch eine gegliederte zusammenfassende Überblicksdarstellung zum Inhalt der Bücher ein (S. 600 - 615), bevor ebenfalls notgedrungen knapp die Wirkungsgeschichte skizziert wird (S. 616 - 619). Der Herausgeber drängt den Lesern nicht seine eigene Sicht auf, notiert einige Punkte, die auch Veraltetes bei Aristoteles betreffen, und stellt am Schluß verschiedene Fragen, die sich mit Hilfe des Textes durchdenken ließen, so daß man konstatieren kann: „Das weitläufige aristotelische Rasonieren über die beste Verfassung bietet einen so reichen Schatz gesellschaftspolitischer An- und Einsichten, dass es keine Leserin und keinen Leser geben wird, der/die nicht unweigerlich über das eigene politische Umfeld ins Grübeln gerät“ (S. 621). In diesem Sinne kann auch der Neuausgabe von Aristoteles' *Politik* im Reclam-Verlag nur eine breite Rezeption gewünscht werden.

Till Kinzel

#### QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12899>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12899>